

**Kirjaliku tõlke kulud**

**Euroopa Parlamendi 10. juuli 2007. aasta resolutsioon kontrollikoja eriaruande nr 9/2006 kohta seoses komisjoni, Euroopa Parlamendi ja nõukogu kirjaliku tõlke kuludega (2007/2077(INI))**

*Euroopa Parlament,*

- võttes arvesse Euroopa Kontrollikoja eriaruannet nr 9/2006 komisjoni, Euroopa Parlamendi ja nõukogu kirjaliku tõlke kulude kohta koos institutsioonide vastustega<sup>1</sup>;
- võttes arvesse EÜ asutamislepingu artikli 248 lõike 4 esimest lõiku, artikli 276 lõiget 3 ja artikli 280 lõiget 5;
- võttes arvesse kodukorra artiklit 45;
- võttes arvesse eelarvekontrollikomisjoni raportit (A6-0215/2007),

***Mitmekeelsuse austamine***

1. on seisukohal, et mitmekeelsus on Euroopa Liidu üks põhijooni, mis tõstab esile kultuurilist ja keelelist mitmekesisust ning tagab ELi kodanike võrdse kohtlemise; on seisukohal, et mitmekeelsus tagab kodanike õiguse suhelda ELi institutsioonidega igas ametlikus keeles, andes neile kodanikele sellega võimaluse rakendada demokraatliku kontrolli õigust; märgib ühtlasi, et ELi institutsioonide keeleteenistused aitavad neil institutsioonidel jääda Euroopa kodanikele avatuks ja läbipaistvaks;
2. leiab, et vaid mitmekeelsuse eeskirjas<sup>2</sup> kehtestatud „tasakaalustatud mitmekeelsuse” põhimõte võimaldab hoida kulusid eelarves mõistlikul tasemel, tagades võrdsed õigused nii parlamendiliikmetele kui kodanikele;
3. avaldab kahetsust, et üha enam dokumente ja teatisi, eelkõige komisjonis hääletamisele pandavaid kompromissmuudatusettepanekud ja näiteks raportite lisad, esitatakse ainult ühes keeles;

***Kirjaliku tõlke kulud***

4. rõhutab asjaolu, et kõigi ELi institutsioonide keeleteenuste, s.t kirjaliku ja suulise tõlke kogumaksumus moodustab vaid 1 % ELi kogueelarvest;
5. märgib, et 2005. aastal oli kirjalike tõlgete maht komisjonis 1 324 000 lehekülge (1450 tõlkijat), Euroopa Parlamendis 1 080 000 lehekülge (550 tõlkijat) ja nõukogus 475 000 lehekülge (660 tõlkijat);

---

<sup>1</sup> ELT C 284, 21.11.2006, lk 1.

<sup>2</sup> 4. septembril 2006 juhatuse poolt vastu võetud mitmekeelsuse eeskiri.

6. väljendab imestust selle üle, et institutsioonid ei ole praeguseni arvutanud ei kirjaliku tõlke kogumaksumust<sup>1</sup> ega selle ühe lehekülje maksumust; märgib ühtlasi, et Euroopa Kontrollikoja (edaspidi „kontrollikoda”) hinnangul oli kirjalike tõlgete kogumaksumus 2003. aastal 414,2 miljonit eurot (2005. aastal 511 miljonit eurot), sellest 214,8 miljonit komisjonis (2005. aastal 257 miljonit eurot), 99 miljonit eurot Euroopa Parlamendis (2005. aastal 128 miljonit eurot) ja 100,4 miljonit eurot nõukogus (2005. aastal 126 miljonit eurot); samal aastal oli ühe lehekülje keskmine maksumus 166,37 eurot (2005. aastal 196,3 eurot), sealjuures komisjonis 150,2 eurot (2005. aastal 194 eurot), Euroopa Parlamendis 149,7 eurot (2005. aastal 119 eurot) ning nõukogus 251,8 eurot (2005. aastal 276 eurot);
7. tunneb selles olukorras heameelt, et Euroopa Parlamendi administratsioonil on laienemisele vaatamata õnnestunud vähendada tõlkekulusid lehekülje kohta;
8. tunneb muret kontrollikoja märkuse üle, et nõukogu kirjaliku tõlke teenistuse produktiivsus on madal;
9. kutsub institutsioone üles võtma sobivaid meetmeid, et veelgi parandada ELi kirjaliku tõlke teenuste tootlikkust;
10. võtab teadmiseks, et Euroopa Parlament maksab vabakutselistele tõlkijatele keskmiselt 12 % kõrgemat tasu kui komisjon; võtab teadmiseks Euroopa Parlamendi administratsiooni selgituse, milles juhitakse tähelepanu sellele, et Euroopa Parlamendile tõlkeid tegevate vabakutseliste tõlkijate keeltevalik on suurem ja need tõlkijad peavad pidama kinni lühematest tähtaegadest ning väga kõrgetest kvaliteedistandarditest;
11. väljendab heameelt selle üle, et komisjonil ja nõukogul on õnnestunud piirata tõlgete mahu kasvu pärast 2004. aastal 10 uue liikmesriigi liitumisega toimunud ELi laienemist, ohjeldades seeläbi kulude suurenemist; märgib, et Euroopa Parlament võttis kasutusele „tasakaalustatud mitmekeelsuse” mõiste, mis võimaldab tal hoida teenuse taset, kontrollides samas kulusid;
12. kutsub kolme institutsiooni üles koostama selged ja võrreldavad kuluparameetrid, et teha kindlaks nii kirjaliku tõlke kogukulu kui hind lehekülje kohta; rõhutab, et saadud arve ei tuleks kasutada üksnes eelarvelistel eesmärkidel, vaid ka kasutajate teadlikkuse tõstmiseks kulude kohta;
13. on põhimõtteliselt nõus<sup>2</sup>, et täiskogu menetluste stenogrammid tuleks avaldada mitmekeelse dokumendina, milles kõnelejate tehtud avaldused on ainult algkeeles, eeldusel, et arutelude filmitud versioonid koos avalduse ajal tehtud suulise tõlkega kõigisse ametlikes keeltesse tehakse üldsusele nõudmisel tasuta kättesaadavaks asjakohasel tehnilisel andmekandjal, ning et ainult originaaltekst on autentne, arvestades, et juriidiliselt ei ole suuline tõlge kirjaliku tõlke suuline versioon; on arvamisel, et parlamendiliikmetel peab olema juurdepääs oma keelde tõlgitud arutelude väljavõtetele ja võimalus neid väljavõtteid viivitamata alla laadida; on samuti

---

<sup>1</sup> Vastavalt kontrollikoja hinnangule hõlmab kogumaksumus tõlkijaid, sekretäre, juhtimist, muid töötajaid, planeerimist, hooneid, ITd ja personalijuhtimist (st koolitust).

<sup>2</sup> Määratletud juhatus 16. jaanuari 2006. aasta koosoleku protokollis (PE 368.524/BUR/Corr).

arvamisel, et hoolitseda tuleks digitaalse ning otsimist võimaldava arhiivi pidamise eest; nõuab, et peasekretär koostaks ametliku ettepaneku selle põhimõttelise otsuse rakendamiseks, mis sisaldaks kuritarvitamise vastaseid tingimusi ja selgitaks välja (kui see on näidustatud) võimalikud muudatused kodukorras (nt artiklis 173) ning muudes sise-eeskirjades, mis on vajalik kavandatava uue lähenemise rakendamiseks;

### ***Kirjalike tõlgete kvaliteet***

14. tervitab asjaolu, et kontrollikoja poolt läbi viidud kliendirahulolu küsitlusest selgus, et tõlgete kvaliteeti ja õigeaegsust EL-15 keeltesse (15 liikmesriigi ametlikud keeled enne 2004. ja 2007. aasta laienemisi) peetakse üldiselt rahuldavaks, kuigi jätkuvalt esineb mõningaid probleeme seoses tehnilise ja õigusliku terminoloogiaga;
15. on siiski mures EL-10 keeltesse (2004. aastal liitunud 10 liikmesriigi ametlikud keeled) tehtud tõlgete märkimisväärselt madalama kvaliteedi pärast mõnes institutsioonis 2004. aastal, mis tulenes peamiselt kvalifitseeritud tõlkijate puudusest; märgib, et komisjon on vahepeal probleemiga tegelenud ning kõik institutsioonid on liikmesriikide kaasabil teinud edusamme kvalifitseeritud tõlkijate töölevõtmisel;
16. kutsub komisjoni üles uurima kriitiliselt Euroopa Personalivaliku Ameti (EPSO) suutmatust võtta tööle vajalikke töötajaid EL-10 riikidest;
17. on üldiselt arvamisel, et institutsioonid peavad võtma vajalikke meetmeid tõlgete kõrge taseme tagamiseks; kutsub seega Euroopa Parlamendi administratsiooni, nõukogu ja komisjoni üles andma 2006. aasta heakskiidu andmise menetluse ajaks aru võetud meetmetest tõlgete kvaliteedi kontrollimiseks ja parandamiseks;
18. kutsub institutsioone üles võtma kasutusele abivahendid kliendirahulolu mõõtmiseks; nõuab ühtlasi pistelise kvaliteedikontrolli ja kliendirahulolu uuringute korrapärast korraldamist;

### ***Kirjaliku tõlke nõudluse haldamise kord***

19. märgib, et kontrollikoda kritiseeris tõlgete tellimisega seotud ebaselgeid menetlusi ning samuti selgusetuid suuniseid selles osas, milliseid dokumente tuleb ja milliseid ei ole vaja tõlkida;
20. tervitab sellega seoses komisjoni valmisolekut uurida 2006. aasta tõlketellimuste lubamismenetlust ja valikut; väljendab ühtlasi rahulolu selle üle, et 2003. aastal koostas nõukogu põhiliste dokumentide nimekirja, piirates seega muude tekstide tõlkimist;
21. soovib kasutada rohkem piiratud pikkusega dokumente ja kirjalikke kokkuvõtteid;
22. julgustab parlamendikomisjone ja -delegatsioone esitama – alati kui see on võimalik – tekste ainult parlamendikomisjoni ja -delegatsiooni liikmete ning nende asendusliikmete keeltes; arvab, et muud keeleversioonid tuleks esitada üksnes konkreetsete taotluste alusel;

23. rõhutab parlamendukomisjonide, -delegatsioonide ja fraktsioonide tähtsust igakuiste kirjaliku tõlke prognooside koostamisel<sup>1</sup>; rõhutab, et tõlgete kasutajaid tuleks omakorda teavitada kuludest, mis nende tõlketaotlused kaasa toovad;

***Kirjaliku tõlke protsessi tõhusus***

24. kutsub institutsioone üles töötama välja kvalitatiivsed ja kvantitatiivsed tulemusnäitajad eesmärgiga kergendada kirjaliku tõlke protsessi kontrollimist haldamise eesmärgil;
25. väljendab kahetsust, et Euroopa Parlamendi tõlketeenistus ei kasuta veel süsteemselt tõlkimise abivahendeid; kutsub sellega seoses juhtkonda üles astuma vajalikke samme, et tagada selliste vahendite, eelkõige tõlkemälude süsteemide (st Euramis) – mille taaskasutamise potentsiaal ja sellest tulenevalt ka kvalitatiivne võit on suur – järjekindel kasutamine;
26. kutsub Euroopa Parlamenti, nõukogu ja komisjoni üles kasutama tõhusalt ja tulemuslikult sise- ja välisressursse, näiteks andmebaase, arvutipõhist tõlkimist, kaugtööd ja välistõlkijaid;
27. tervitab paranevat koostööd erinevate institutsioonide kirjaliku tõlke teenistuste vahel, eelkõige ühise terminoloogia andmebaasi loomist, ühiste tõlkemälude väljatöötamist ja vahendite jagamist töökoormuse tasakaalustamise projekti abil;

o

o o

28. teeb presidendile ülesandeks edastada käesolev resolutsioon nõukogule, komisjonile ja Euroopa Kontrollikojale.

---

<sup>1</sup> Mitmekeelsuse eeskirja artikli 12 lõige 2.